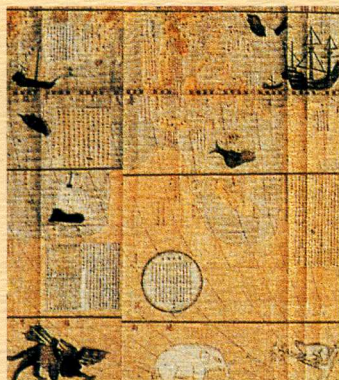


中外关系史名著译丛

〔西班牙〕帕莱福 等著

何高济 译

鞑靼征服中国史 鞑靼中国史 鞑靼战纪



中华书局

中外关系史名著译丛

[西班牙] 帕莱福
鞑靼征服中国史

[比利时] 鲁日满
鞑靼中国史

[意大利] 卫匡国
鞑靼战纪

摇何高济摇译

中华书局

总摇摇目

鞑鞑征服中国史 鞑鞑

鞑鞑中国史 鞑鞑

鞑鞑战纪 鞑鞑

鞑靼征服中国史

[西班牙] 帕莱福著

何高济 吴翊楣 译

目 录

中译者序

致读者

第一章 中国骚乱的开端。皇帝的两个子民造反。他们占领了五省,以及
皇都。鞑靼人因此下的决心

第二章 崇祯帝及皇室成员之死。鞑靼王决定进攻僭位者,实现他原来对
中华帝国的企图

第三章 鞑靼人进入中国。暴君李逃走。年幼的顺治到达北京,被立为
帝。他宣布向朝鲜国王开战,使其国成为藩属

第四章 鞑靼王继续征进,他平定了与北京接境的其他五省。他为取得胜
利采取的措施,以及颁发给被征服百姓的敕令

第五章 顺治的叔父攻占了南京省城,登基的中国国王逃走和死亡。南方
九省中的六省归顺鞑靼

第六章 鞑靼人在征服最后三省时遇到最大的抵抗。一个中国海盗变得
强大。这个海盗是谁

第七章 海盗一官和荷兰人达成的协定。他和澳门葡人的争吵,因为他曾
送女到澳门接受基督教的教导,但葡人拒绝把此女送还给他。鞑

鞑人请求他归顺。他对中国君王的忠诚 鞑靼

第八章摇一官向日本皇帝求援,遭到拒绝。他抗拒鞑靼人一年之久。他被
俘虏,押送给顺治帝。这个海盗的结局 鞑靼

第九章摇鞑靼人进入广东省,一个中国王子在那里被立为中国皇帝。他们
进入广州城,发现城门洞开。一支中国舰队前去救援,炮击该城。
鞑靼总督命令在广州张贴布告 鞑靼

第十章摇鞑靼人洗劫广州城。总督改变治理方式。广东国王及其随从之
死。省内几处地方的降服 鞑靼

第十一章摇肇庆的中国人进行抵抗。广西的国王桂王进入该城。他迎战
鞑靼人,奋战,击败他们。中国人中出现分歧。在另一场战斗中
他们被击败,肇庆城被攻占 鞑靼

第十二章摇沿海省份的骚乱,几个中国王子退到山里。另一些与鞑靼人缔
结和约。有一个曾藏身于和尚中,自行去见总督,被送往鞑靼
地方 鞑靼

第十三章摇澳门葡萄牙人的处境。他们在中国人和鞑靼人之间继续保持
中立。他们担心胜利者要袭击他们的城池。他们得到的待遇
超过他们的期望 鞑靼

第十四章摇鞑靼人出海清剿中国的海盗。缔结了和约,但被背信的总督破
坏。 he 被发现是个中国人。这个民族天赋的特点 鞑靼

第十五章摇总督焚烧了海盗船,海盗大批返回,洗劫各地,并且强迫中国人
放弃已穿上的鞑靼服装。他们袭击广州城,被民政总督击退 鞑靼

第十六章摇一些黑人基督徒向鞑靼人呈递他们信教的声明。之后全能上
帝奇迹般使他们在战斗中生存下来。海盗继续破坏国土。军
政总督将海盗逐回他们自立之地,并进行防御,他摧毁城镇及
其临近地区 鞑靼

- 第十七章 摇 海盗给将军制造麻烦。他们占据东莞城,守卫它并打退几次袭击。他们有条件地交出城池。将军士兵的暴行 轶事
- 第十八章 摇 民政总督谈他同僚的残酷。海盗仍骚扰鞑靼人。中国人改善他们的战术。北方的中国人本性不同于南方人 轶事
- 第十九章 摇 海盗占据了广州附近一座小堡垒,得到部分守军的支持。军事总督发现另一座堡垒有新的阴谋。他惩处叛逆的方式 轶事
- 第二十章 摇 广州警惕海盗的到来。居民的惊恐。将军抵达并击败海盗。谋逆者的受审,及他们受到的处罚。一位中国将官的决心,其死亡以及受到的赞扬 轶事
- 第二十一章 摇 海盗占领了几个地方,而且回师进攻广州。将军在海上击败他们。中国人的情况不妙,他们只能激怒鞑靼人,消耗鞑靼的兵力 轶事
- 第二十二章 摇 中国一个星相学家著名的预言:中国要被长着蓝眼睛的外国人征服。中国人为防止这个预言实现而采取的措施 轶事
- 第二十三章 摇 和附近国家做生意的中国人,在丧失国土的消息传开后受到虐待。交趾支那的侯王不接纳到他国土上避难的人 轶事
- 第二十四章 摇 日本皇帝虐待中国人。这个君王忌恨异邦人。他的猜忌是向日本百姓布道的巨大障碍。他拒绝接受澳门葡人的使臣。日本人尽管很强大,仍有理由害怕鞑靼人 轶事
- 第二十五章 摇 鞑靼人的宗教。他们本性的善与恶 轶事
- 第二十六章 摇 鞑靼人在中国的治理。年轻顺治出色的才能,他对宫中曼达林和太监的改革。鞑靼妇女的个性自由 轶事
- 第二十七章 摇 中国人满意鞑靼的治理。中国曼达林的威风 and 贪婪。鞑靼人执法之迅速和公正 轶事
- 第二十八章 摇 鞑靼人强迫中国人放下书来,拿起武器。鞑靼的文字和语

言。他们最喜欢的事鞑靼源

第二十九章摇鞑靼人之好战。他们的攻守武器。骑兵是他们的主力。他
们的良马鞑靼园

第三十章摇鞑靼人的军纪。他们作战的方式,以及他们怎样围攻城池。他
们不喜欢住在城里。他们安全地睡在营帐里,不设置守卫和哨
兵鞑靼源

第三十一章摇鞑靼人的仪表。他们天生偏爱战争和劳动。他们坦率和自
由的交际,不拘礼节。他们一般的娱乐、职业和工作鞑靼怨

第三十二章摇鞑靼人的衣服和装饰。他们妇女的贤淑和贞节 女人尽管爱
骑马打仗,仍然恪守妇道。这部鞑靼征服中国史的结束鞑靼缘

中译者序

帕莱福的《鞑靼征服中国史》是一部记清兵入关,统一中国的史书。欧洲人按马可·波罗的习惯,把中国北方的少数民族通称为鞑靼,明清之际入华的传教士也沿袭这个称呼,称满族为鞑靼。

帕莱福(1581-1642),西班牙多明我会教士,曾任西班牙奥斯马主教,1629年赴墨西哥任普布拉等地主教,由西班牙国王菲利普四世委任为新西班牙即墨西哥总督,他对中国产生兴趣,乃至撰写这本记述中国大变动的书,其起因在于他卷进了中国的礼仪之争。这场争论,或者说论战、斗争,从17世纪初,延续到18世纪。大约1724年,当多明我和方济各两会的传教士打破耶稣会的垄断,进入中国传教,他们惊异地发现耶稣会教士容许中国信徒保持所谓的尊孔祭祖等迷信做法,从而认定耶稣会在中国传播的是不纯的基督教,有违天主教义。耶稣会则坚持自己的观点,拒绝与多明我等会的教士辩论,甚至极力阻止两会传教士进入中国传教。官司一直打到教皇那里。帕莱福作为墨西哥的主教,自认为是最接近中国的主教之一,理应关怀中国的传教,对这场激烈的论战不能置之不理。显然,他是站在同会的立场上,反对耶稣会在华的传教方法。1729年他给教皇的信里强烈申诉说中国的教会都在呻吟抱怨,因为耶稣会士错误的布

道,导至容许信徒同时遵行异端的礼仪:“上帝和魔鬼在同一张桌子,同一个祭坛上,行同样的祭礼。”^①

正是出自对中国的这种兴趣,帕莱福始终通过一年两次从亚洲传来的报告了解中国传教事业及有关中国发生的事件,在这个基础上收集资料撰写他的史书。其中记述的时期,从1627年崇祯之死,清兵入关,到1644年,即清顺治四年清兵攻占南方最后三省广东、福建、广西止。纵观全书记述的史实,有不少可以和中国史料相互印证、补充,也就是说是相当真实的。以下我们将举例加以说明。

崇祯在死前,据帕莱福的叙述,用口咬破指头,挤出血,写了一份血书,其中有如下的内容:“大臣们都是恶徒,可耻地背叛他们的君王……百姓是无辜的,不应受惩……失国之君今宜丧命……”等等。然后“这位君王,写下他之哀痛后,披发,覆面”,在树上吊死。这个记录,和《明史·庄烈帝》所记遗书“朕凉德藐躬,上干天咎,然皆诸臣误朕。朕死无面目见祖宗,自去冠冕,以发覆面,任贼分裂,无伤百姓一人”大体相符。值得注意的是,血书肯定对大臣作了强烈谴责。明末吏治腐败,大臣们贪赃枉法,朝廷无能,导至农民起义,终至颠覆了明朝的江山。帕莱福在称赞崇祯是优秀君主的同时,指出帝王更应有防备,不要有坏大臣,以免误国误民。确实,李自成进京后,用酷刑强迫那些王公勋戚、达官贵人交出钱财,这也是替崇祯出了一口恶气。

清兵进军广州,以及南方三省最后的平定,帕莱福作了精彩的描述。当时清廷派一个姓李的将军去攻打广州,以二十骑为前锋,这二十骑不待命令直抵广州老城,发现城门洞开,立即进入,穿过街道,到达新城,无人抵

^① 参看库敏士的文章:“帕莱福,中国及中国的礼仪之争”,载《美洲历史杂志》,1957年(按:《美洲历史杂志》为美国历史学会会刊,创刊于1917年,原名《美国历史杂志》,1957年改名为《美洲历史杂志》)。——中译注

抗,他们只四下射几箭,恐吓百姓,全城当即崩溃,接着李将军的大军入城,选择他们喜欢的地方扎营,而将军及另一位大员驻扎在中国皇帝居住的旧总督府,好像在自己家里那样舒服。这个姓李的将军正是反覆无常的明将李成栋,降清后被清廷派去随佟养甲攻占广东几省。他之攻占广州,《明季南略》有类似的记载:“清朝固山李成栋遂发兵……十二月十五日丁亥上午,止命前锋十人……直至广州布政司前紫薇牌坊下……露刃大呼,止杀一人,满城崩溃。”二者记入城人数,一为 100 人,一为 10 人,但都数目不多,另据《国寿录》记“成栋以十七骑袭城,城破杀绍武帝”,则人数传说不一。总之,如帕莱福评论说,“仅少数几人占领诺大的广州城,在历史上这是没有先例的”。

清兵占领广州后没有结束战斗,而是面临所谓海寇的战争。《明季南略》称:“时有石、马、徐、郑四姓联舶海上,花山杨光林亦拥众数万,水陆交讧,民不聊生,成栋相机剿抚”,这场旷日持久的海寇之战,帕莱福在他的书里有相当详细的记载,他说:“最初骚扰沿海的首领,是四个著名海盗,他们把船只分成四队,每队据称有一万多人,这些船队大部分留在河内,在那里劫掠,虏获河两岸发现的财物,给他们自己的同胞造成灾害。”鞑靼人采取招降和武力镇压的手法对付海盗,也就是《明季南略》中所说“剿抚”。

当然,在缺乏消息来源,或者在有关报道出现分歧的时候,帕莱福就不得不用“也许”、“或者”之类的词句作出推测,例如,李自成的结局,他只能说“我们再没有机会提到他,往下的报道称,他退往中国北部的陕西省……他把军队和财宝都带到那里,和他的扈从驻在省城,尽量自保”。李自成之死,中国史料也存在不同说法,在当时很难得到确实的情报,因此帕莱福如实地承认“我很遗憾时时要抱怨材料缺乏。供给我情报的人在谈这段历史时不知道更多的东西,只告诉我,在他写信时全国一片混乱,他不能得到各种情节”。有时帕莱福作出了错误的推测,如他相当肯定地说,抗清的鲁王

和唐王是一个人 郑芝龙之降清,应当是无疑的,但帕莱福却说拒绝鞑靼的劝降,始终忠于明室,最后战败被俘。

此外,这部《征服史》还提到明亡后华侨在临近各国,特别在交趾支那(越南)和日本受到歧视和虐待,他表示同情这些中国人的遭遇,因为西班牙也曾有过失国之痛。

目前的这个中译本系译自一个英译本,封底标题是:“鞑靼征服中国史,附记两个民族,特别是后者的有关宗教、风俗习惯的大事”,奥斯马主教、墨西哥总督用西班牙语撰写,现译为英语,伦敦,员才版^①。原书手稿的发现,译为法语、英语的过程,可参看英译本序。据英译序说,原西班牙手稿未刊布。

何高济

國曆年 员月 圆日

^① 据前引库敏士的文章,帕莱福的著作及另一多明我会士闵明我(暹羅剛達)的书,“在西班牙之外也享有一定的声誉”,例如,帕莱福的史书给剧作家提供撰写有关中国剧本的材料,见钱钟书“十七世纪英国文学中的中国”。——中译注

致读者

这部《征服中国史》最初由西班牙奥斯马主教、~~1577~~1577年墨西哥普布拉，或特拉克斯卡拉圣职主教、及菲利普四世委任新西班牙总督，帕莱福君用西班牙语撰写，他时时得到从菲律宾传来有关中华帝国被鞑靼人征服的重大消息。（据他本人说）他根据这些记录撰写了这部历史，他去世后在他的遗稿中发现了原稿，由他的族人唐·伯尔纳多·德·帕莱福在马德里交给一位法国绅士伯蒂尔君，伯蒂尔赞赏地监督把原作者撰写的文字译为法语，在他返回巴黎时交给科勒君用法语出版，去年科勒将它刊印。我从一位友人那里收到这个法译本，他好意地为我复印了一部，肯定说原西班牙文本很可能不会公布。

这就是我得到的所有关于作者的情况。我不打算写作者的颂词，也不评议他的史书，或者为本译本作出辩解，而将作者和译文由公正的读者去作适当的裁决。在我先作出这个声明后，我将冒昧地对几段文字加以说明，那就是，当我谈到本书中提及的茶时，我起初深信一位有经验的植物学家所说，~~悦霖和 栽~~悦霖和 栽是两种不同的植物，然而后来我开始怀疑是不是这样。现在我完全肯定吉谢尔和其他作者的话：~~悦霖或 悦霖栽或 栽或 栽~~悦霖或 悦霖栽或 栽或 栽不过是同一植物的不同名称，马尔蒂尼及其他人描写它，称它是 ~~砾奈和 砾奈~~砾奈和 砾奈

的一种。但大无神论者西蒙·保罗——请原谅我,如果他要让我们相信他的话,而我却不能信任他——~~耘和悦是同一植物,即砾石和砾石是同一植物~~英人称之为甜 ~~砾石和砾石~~ 是同一种植物,因为它的叶子(尽管外表和 ~~砾石~~ 的叶子相似)沏泡后足以表示它们之间的不同。经验告诉我们,其作用正相反,前者在胃里产生有害的气体,导致头痛,而后者消除胃气,因此治疗由此引起的疾病。

现在我必须指出,我们的作者在记中国的省份时漏掉了南面和西南面与福建——也叫做漳州接境的浙江,作者多半以为前者就是浙江。事实是,所有作家都同意,中国分为十五省,但他们却列出了十六个省。不过有人说贵州是最近几年才成为一个独立的省;又有人说,辽东不是中国的省,仅仅是一个附属于它的地区。我不打算去调和这些分歧,只开列十六省的不同名字,根据中国得到承认的作者,按我们作者开列的顺序。~~员~~北京,~~员~~山东, ~~员~~辽东, ~~员~~河南, ~~员~~山西, ~~员~~陕西, ~~员~~南京, ~~员~~江西, ~~员~~湖广, ~~员~~云南, ~~员~~四川, ~~员~~贵州, ~~员~~浙江,本书未录, ~~员~~福建, ~~员~~广东, ~~员~~广西。本书中提到的这些名字,我先把它们列出来,但我必须申明,我在别的书里也没有发现有这些称呼。

总的说我们的作者尽管把导致鞑靼乘机占领全国的中国暴乱,只归因于太监的叛逆行动,他们辜负了皇帝的宠信,但最近一位记中国的作者阿诺尔杜·蒙太努却对此另有解释,所以我将告诉你他的说法。叛乱始于 ~~员~~源年四川省的山民,并得到贵州居民的响应,他们因为一桩案件涉及到两个有身分的人裁决不公而起兵造反,与受害人会合,在第一次袭击中把判案的官员碎尸,并且打败了总督派去围剿他们的军队,但后来他们被一支新军打败,不过没有完全被消灭。在这期间北方诸省发生由无数蝗虫引起的大饥荒。同时在陕西和山东发生新的叛乱,起因是崇祯帝像过去繁荣时期一样贪婪地加重赋税,引起百姓不满;国库耗尽,士兵得不到军饷。

于是兵变日益增加,因抢劫致富,他们现在图谋整个国家,选择最英勇和有经验的人为首领。首领们相互妒忌,各自结党,然后公开交战,在几次战斗后首领们大多被杀,只剩下李自成和张献忠,本书作者称之为李和张,并补充说他再没有得到张的消息;而据其他史学家,他被李派去的人剪除。塞默多也在他的史书里说,从前邻居鞑靼人的入侵中国,我们的作者亦曾提及,是因中国人的贪婪所引起,中国人勒索压迫他们。由此他在他史书的英文版 156 页解释说:叛乱通常是勒索和暴虐的结果,在那里帝王向百姓的征索超过他们所能交纳。(他说)当莱撒德蒙尼王提阿蓬普,听他妻子诉说,因减轻了百姓的许多赋税,他会留给他儿子一个贫困的国家,比不上他承袭他父亲的遗产,回答道:“~~我要给他一个更永久的王国。~~”那意思是说,我将留给他一个更永久的王国。如果中国的崇祯帝有提阿蓬普的想法,那么他会是幸运的。但我必须承认,尽管许多作家都指责他贪婪,我却并不认为他犯的这一错误,比他犯的另一种往往对君王更致命的错误严重:这就是容易被别人欺骗的温和性格,过于放任,不愿承担重任。由此可见,在他的兄长天启帝在位时,他反对他兄长宠信的太监魏及其党徒,最终劝说他的兄长将他们驱逐出宫,使全国欢欣鼓舞。而当他的兄长去世,没有留下子嗣,他继承王位,一登基就处决那些在他兄长统治下滥用权力,为全国生畏的太监,因此魏绝望服毒自尽。然而,正是这位皇帝,听信周围一些人的谗言,违心地再启用这些专横的贪赃之徒,极不慎重地把他原来的大敌当作心腹,并且把朝政完全委托给他们;他们现在则隐藏对他的怨恨,但不忘报复,以他的权威作支持,他们横征暴敛,残害百姓,从而肥了自己,使他们的主子为臣民所憎恨,用种种方法欺骗他,克扣军饷和粮草,因之造成兵变,而且与叛军潜通,向他隐瞒威胁他和国家的危险,最后开门让叛军全部进入北京城,其可悲的结局本史书有详细记载。

现在我根据其他作家,比帕莱福更详细地向你介绍了叛乱的起因,这

些叛乱给中国皇帝崇祯造成致命打击,而且极有助于我们的作者及其他多数作者所说的鞑靼皇帝顺治登上宝座 ;我必须根据蒙太努告诉你,他不是鞑靼人的汗,即皇帝,只不过是其中的一个小王,他的祖父是他家族的第一代被国内居民拥上王位,其国仅仅是鞑靼的一个小省,叫做满洲。

我现在将简述国姓的著名业绩作为上述补充的结束 ;国姓是我们作者及外国人称作一官之子,但在中国人中其父叫做郑芝龙,本史书中他以头一个名字而知名。如帕莱福所说,这个一官之子国姓是由其父送往雅加达,由荷兰人按欧洲方式教导武艺,在那里他增长了兵法知识,终于在 1654 年由其父手下中国歹徒的协助攻占了台湾 ;荷兰人为收复它,从东印度群岛的几个殖民地征调几支大舰队,试图用武力夺回这些岛屿,但发现他们不足以完成计划,便屡次遣使请求鞑靼人的支持和帮助,但无结果。国姓终于占据台湾,但他死后交给了鞑靼人。阿诺尔杜·蒙太努对这几次使节有详细记载,最近由奥吉比先生译为英语^① ;由此我作出上述补充。还可增加许多其他值得记述的地方,但恐怕已超出了一篇序言的界线,所以我就不再多说了。

^① 奥吉比先生译为英语其《中国图集》(奥吉比先生译英文版,1654 年刊于伦敦。—中译注

第一章

中国骚乱的开端。皇帝的两个子民造反。他们占领了五省,以及皇都。鞑靼人因此下的决心。

中国居民在他们最后一个皇帝的统治下,享受和平之乐。皇帝叫做崇祯(在铁精处,一个带有欺骗性和不祥的名字。他是统治那片辽阔领域的绝对君主 在 1644年,对若干州郡致命的一年,乌云开始密布,不久就产生一场风暴,毁灭了整个国家。

我说,中国皇帝叫做崇祯,是个带有欺骗性的名字,因为在中国语言中崇祯的意思是吉祥,或崇高的统治^①,但这个征兆之虚假,很快就显露。皇帝非常温和,善良 他的臣民,充分享受和平带来的好处,在这样一位优秀君主治下,肯定生活愉快。但对于一个君主来说,善良、温和、稳妥的治理是不够的,除非他同样有防备,不要有坏大臣,他们利用他的信任,满足私

① 这里解释崇祯一词的含义。按崇为高,祯为吉祥,大意不差。——中译注